



Kyriakos Kalaitzides Et Kiya Tabassian

ACD2 2316

CARREFOUR DE LA MÉDITERRANÉE



CONSTANTINOPLE  
EN CHORDAIS · GHADA SHBEIR · IMANE HOMSY

*Classique*

ATMA

Dimitrius Cantemir (1673-1723)

1 :: **Bouselik Pishref** [5:05]  
(1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 11)\*

Anonyme, chant tiré du manuscrit 1203 du monastère Iviron du Mont Athos  
*Anonymous chant from manuscript 1203 of the Iviron Monastery, Mount Athos*

2 :: **Tí aidonia tis Anatólis** [7:00]  
(7, 5, 6, 9, 11)

Zakharia Khanendeh (1680-1750)

3 :: **Housseyni Agir Semai** [4:12]  
(7, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 11)

Cantigas de Santa Maria

4 :: **Sabor a Santa Maria** [5:38]  
(1, 2, 3, 4, 5)

Cantigas de Santa Maria

5 :: **Pero que seja a gente** | **Virgen Madre** [7:08]  
(10, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 11)

Codex byzantin | *Byzantine Codex*

6 :: **Chant byzantin** [3:01]  
(7, 5, 9)

Kiya Tabassian, poème de Hâfez | *poem by Hâfez*

7 :: **Cercles migrants** [12:59]  
(10, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 11)

Chant d'Asie mineure | *Song from Asia Minor*

8 :: **Se kainourgia varka** [3:34]  
(7, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 11)

Vasilis Georginis

9 :: **Ariadni** [2:38]  
(1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 11)

Muwashah de tradition arabo-andalouse | *Muwashah of Arab-Andalusian tradition*

10 :: **Lamma bada** [4:11]  
(10, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 11)

Yorgos Batznos

11 :: **Soultani Yegah Longa** [5:01]  
(1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 11)

\*Les chiffres renvoient aux musiciens | *The numbers refer to the musicians*

## CARREFOUR DE LA MÉDITERRANÉE

CONSTANTINOPLE · EN CHORDAIS · GHADA SHBEIR · IMANE HOMSY



## CONSTANTINOPLÉ

- (1) Guy Ross :: oud, luth | *'ud, lute*
- (2) Matthew Jennejohn :: cornet à bouquin, cornet muet, flûtes à bec | *cornetto, mute cornett, recorders*
- (3) Ziya Tabassian :: tombak, daf, dayereh, percussions | *percussion*
- (4) Isabelle Marchand :: viole de gambe, vièle | *viola da gamba, fiddle*
- (5) Kiya Tabassian :: sétar | *setar*

## Ensemble En Chordais

- (6) Kyriakos Petras :: violon | *violin*
- (7) Drosos Koutsokostas :: chant | *voice*
- (8) Andreas Papas :: percussions | *percussion*
- (9) Kyriakos Kalaizides :: oud | *'ud*

## Artistes invités | Guest Artists

- (10) Ghada Shbeir :: chant | *voice*
- (11) Imane Homsy :: kanoun | *qanun*

## Direction artistique | Artistic Direction

Kiya Tabassian  
Kyriakos Kalaitzides

Tout au long de son histoire, la Méditerranée, d'une rive à l'autre, fut la terre d'échange de pensées, de muses et de croyances. Ceci à travers aussi bien des coalitions et des amitiés entre les royaumes et les peuples que des conflits et dominations entre les empires. Ces échanges se sont manifestés dans diverses couches de la société et dans divers domaines comme la culture, la science ou la politique.

Depuis des millénaires avant l'ère chrétienne, la musique a toujours eu une place privilégiée parmi les peuples qui habitaient les terres méditerranéennes et de l'Orient : suméro-babylonien, assyrien, égyptien, phénicien et carthaginois, crétois, grec et romain. Ces peuples ont établi les fondations d'une musique savante et d'un grand héritage qui se transmet de génération en génération jusqu'au Moyen Âge quand trois grandes civilisations musicales se sont distinguées : arabo-musulmane, byzantine et d'Europe occidentale.

C'est vraiment à partir du XVI<sup>e</sup> siècle que chaque royaume et localité se diversifia davantage dans toute son identité culturelle pour donner naissance à des langages musicaux complètement distincts, mais dérivés du même héritage et de la même source.

Les œuvres jouées et chantées sur le présent disque reflètent cet héritage commun et la diversité des langages qui en sont dérivés. Elle proviennent des traditions musicales ottomane, byzantine, castillane et persane. Ce sont en partie des œuvres que nous avons trouvées dans des manuscrits écrits en notation alphanumérique, neumatique ou ekphonétique.

*Bousalik Pishrow* est une composition de Dimitrius Cantemir (1673-1723), qui figure parmi les grandes personnalités de l'histoire de l'Orient. Il a mené une vie de voyages, de migrations et d'exile. Il fut prince de Moldavie et *knaez* de Russie.

Cantemir œuvra et contribua en tant qu'une sommité en histoire, en philosophie, en théologie, en diplomatie, en géographie, en ethnologie, en littérature et le plus important pour nous, en musique. Il jouait admirablement le *tanbour* (instrument à cordes pincées de la musique ottomane), il composa des chefs-d'œuvre, inventa une notation qui lui convenait et qui permit la survie de ses œuvres et d'autour de trois cents œuvres qu'il connaissait et qu'il jouait.

*Ti aidonia tis Anatalis* est un chant datant du XVI<sup>e</sup> siècle qui évoque les oiseaux d'Anatolie (de l'Orient). Bien que de thématique profane, ce chant se trouve dans deux manuscrits des monastères Iviron (codex 1203) et Xiropotamou (codex 262) du mont Athos. On retrouve également ce chant dans le répertoire des chants de la région de Thrace, qui a survécu par la tradition orale, nous explique Thomas Apostolopoulos, docteur en musicologie byzantine.

Zakharia Khanendeh (1680-1750) fut un autre grand maître de la musique savante de toute cette tradition. De famille grecque orthodoxe, il a vécu à Istanbul (Constantinople) et y exerça la profession de chanteur et de compositeur. Reflet de la société cosmopolite de son temps, sa musique est une synthèse personnelle des musiques savantes ottomane, persane et byzantine. Il composa et chanta des œuvres de musique ecclésiastique et aussi des œuvres de musique classique ottomane. *Houseyni Agir Semai* est un de ses chefs-d'œuvre.

Le manuscrit *Cantigas de Santa Maria*, qu'on peut trouver en plusieurs exemplaires, représente la quintessence d'un des plus riches phénomènes musicaux du Moyen Âge méditerranéen par sa cohérence formelle et thématique, par son ampleur et par la grande beauté de ses miniatures. Pour la création de cet ouvrage,

## CARREFOUR DE LA MÉDITERRANÉE

Alphonse X s'est entouré d'une trentaine d'artistes dans les domaines de la poésie, de la musique, de la calligraphie et de l'enluminure. Tout en coordonnant et supervisant le travail des artistes, il fut lui-même actif dans la création artistique de ces *cantigas*. Il est également important de signaler que les artistes entourant Alphonse furent de trois différentes religions – chrétienne, musulmane et juive – et qu'ils pratiquaient leur art les uns auprès des autres, dans une harmonie exemplaire, malgré les différences. Pour cet enregistrement, nous revisitons trois des chants issus de ce grand recueil.

Un autre corpus historico-musical des plus riches est celui des chants byzantins dans lequel il y a près d'un million de pages manuscrites de notation des chants. Notation principalement ekphonétique, la notation byzantine a vu le jour au III<sup>e</sup> siècle et s'est développé au courant de l'histoire jusqu'à aujourd'hui. Le chant présenté ici fait partie de la liturgie de la semaine sainte.

*Cercles migrants* est une composition originale de Kiya Tabassian inspirée d'un chant oïgur et composée sur un poème du grand poète persan, Hâfez.

*Se kainourgia varka* est un chant grec qui nous provient d'Asie mineure au XIX<sup>e</sup> siècle et *Ariadni*, une composition originale du compositeur grec Vassilis Georginis, dont l'approche rythmique nous rappelle l'esprit musical kurde.

*Lamma bada* se veut le célèbre muwashah arabo-andalous qui nous a été transmis par la tradition orale. Pour finir, *Soultani Yegah Longa*, d'un des plus grands maîtres de oud, Yorgos Batznos. D'origine grecque, il vécut à Istanbul et marqua profondément la musique turque du XX<sup>e</sup> siècle.

KIYA TABASSIAN



Kyriakos Petras | Imane Homsy | Isabelle Marchand

Throughout its history, the Mediterranean on all its shores has been a region where ideas, inspiration, and beliefs were exchanged, whether through coalitions and friendships between kingdoms and peoples or conflict and domination between empires. These exchanges took place in the various social strata as well as in many spheres, such as in culture, science, and politics.

Over the millennia before the Christian era, music had always held a place of choice among the peoples who inhabited the Mediterranean region and the East: the Sumerian-Babylonian, the Assyrian, Egyptian, Phoenician, Carthaginian, Cretan, Greek, and Roman. These nations set the foundations of an art music and a great heritage that would be transmitted from generation to generation till the Middle Ages, at which point in time three main musical civilizations could be distinguished: Arab-Muslim, Byzantine, and Western European.

From the sixteenth century, though, each kingdom and area acquired a more distinct cultural identity; music took the same route, yet always keeping something of a common heritage. The works performed on this disc reflect both this common heritage and the various forms of its lineage. They come from the Ottoman, Byzantine, Castilian, and Persian musical traditions. Some of the works were found in manuscripts written in alphanumeric, neumatic, or ekphonic notation.

*Bousalik Pishrow* is a composition by Dimitrius Cantemir (1673-1723), who stands among the great historical figures from the East. He led a life of travel, migration, and exile. He was a Moldavian prince as well as *Knaez* of Russia. Cantemir was active as an authority in history, philosophy, theology, diplomacy, geography, ethnology, literature, and most importantly for us, music. He played the *tanbour* (an Ottoman plucked stringed instrument) admirably, he composed masterpieces, and invented a style of notation that served his purposes and assured the survival of his own works as well as of some 300 works he knew and played.

*Ti aidonia tis Anatolis* is a sixteenth-century song recalling the birds of Anatolia. Although secular, this song is found in two manuscripts from the monasteries of Iviron (codex 1203) and Xiropotamou (codex 262) on Mount Athos. This song is also encountered in the repertoire from the Thrace region of Greece, where it has survived through oral tradition, explains Thomas Apostolopoulos, PhD in Byzantine musicology.

Zakharia Khanendeh (1680-1750) was another great master of art music from this tradition. Of Greek Orthodox ascent, he lived in Istanbul (Constantinople) and worked there as a singer and composer. Reflecting the cosmopolitan society of his time, his music is a very personal synthesis of Ottoman, Persian, and Byzantine art music. He composed and sang ecclesiastical music as well as classical Ottoman music. *Houseyni Agir Semai* is one of his masterworks.

The *Cantigas de Santa Maria* manuscript, of which several copies survive, represents the epitome of one of the richest Mediterranean medieval musical phenomena by its formal and thematic coherence, its breadth, and the great beauty of its miniatures. For its elaboration, Alfonso X enlisted some thirty artists in the fields of poetry, music, calligraphy, and illumination. Coordinating and supervising the work of these artists, he was himself active in the artistic creation of these *cantigas*. It is well worth noting that the artists with whom Alfonso surrounded himself were from three different religions—Christian, Muslim, and Jewish—and that they all practiced their art together in perfect harmony, despite their differences. For this recording, we have revisited three songs from this great collection.

## CROSSROADS OF THE MEDITERRANEAN

Another extremely rich historical musical body of work is that of Byzantine chant, which counts nearly a million manuscript pages of music. Byzantine musical notation, principally ekphonic, appeared in the third century and has developed to this day. The chant presented here is part of the Holy Week liturgy.

*Cercles migrants* (Migrant Circles) is an original composition by Kiya Tabassian inspired by an Oigur melody, and is a setting of a poem by the great Persian poet Hâfez. *Se kainourgia varka* is a Greek song that originated in nineteenth-century Asia Minor, and *Ariadni* is an original composition by the Greek composer Vassilis Georginis, whose rhythmic approach is reminiscent of the Kurdish musical spirit.

*Lamma bada* is the famous Arab-Andalusian muwashah that has come down to us through oral tradition. Finally, *Soultani Yegah Longa*, is by one of the greatest masters of the 'ud, Yorgos Batzanos. Of Greek origin, he lived in Istanbul and left a profound mark on twentieth-century Turkish music.

KIYA TABASSIAN

TRANSLATION: JACQUES-ANDRÉ HOULE



Guy Ross | Matthew Jennejohn

Depuis sa fondation en 1998, l'ensemble Constantinople s'est consacré à la recherche d'un langage unique et d'une vision nouvelle et créative face à l'interprétation de la musique du Moyen Âge et de la Renaissance. Ce travail de recherche se fait en juxtaposant l'étude des manuscrits à une approche de la tradition orale vivante qui est celle de la musique savante d'Orient, et plus spécifiquement de la Perse.

L'ensemble comprend des instruments anciens d'Europe tel que le luth, le vihuela, la harpe médiévale, la viole de gambe, la vièle, les flûtes à bec, le cornet à bouquin et la chalémie ainsi que des instruments moyen-orientaux tel que le sétar (instrument à cordes pincées d'origine persane), le tombak, le daf, le dayereh (percussions d'origine persane), et le oud (un des plus anciens instruments de l'Orient et de la Méditerranée qui est également l'ancêtre du luth).

Ces instruments possèdent une histoire et portent en eux un héritage musical qui est assumé par chacun des musiciens de l'ensemble. Par le biais de cette connaissance, les membres de l'ensemble ont pu créer une approche qui permet de redonner vie à la musique du passé tout en créant un moment présent riche d'une nouvelle expérience esthétique.

Constantinople produit des saisons annuelles à Montréal, à la Salle Pierre-Mercure et au Théâtre La Chapelle et présente des concerts au Canada, en Europe et en Amérique centrale. L'ensemble s'est vu décerner le prix « Découverte de l'année » par le Conseil québécois de la musique aux Prix Opus 2003 et est l'ensemble en résidence à la radio de Radio-Canada pour la saison 2004-2005.

Since its inception in 1998, Constantinople has endeavoured to find a unique mode of expression and a new, creative approach to interpreting the music of the Middle Ages and the Renaissance. To do so, the group juxtaposes a careful study of historical manuscripts with a pursuit of the living oral tradition of the Near and Middle East—more specifically, the classical Persian tradition.

The ensemble uses early European instruments such as the lute, vihuela, medieval harp, viola da gamba, fiddle, recorder, cornetto, and shawm, alongside instruments from the Middle East such as the setar (a plucked stringed instrument from Persia), the tombak, daf, and dayereh (Persian percussion instruments), and the 'ud (one of the most ancient instruments of the Middle East and the Mediterranean, and the ancestor of the European lute).

These instruments have a rich history and a musical heritage that is kept alive by each of the musicians in the ensemble. Through their knowledge and skills, the members of Constantinople breathe new life into music of the past while creating a new, rich aesthetic experience in the present.

Constantinople produces an annual season in Montreal, at the Salle Pierre-Mercure and at the Théâtre La Chapelle, and performs in Canada, Europe, and Central America. The ensemble won the "Discovery of the Year" prize granted by the Conseil québécois de la musique at the 2003 Prix Opus ceremony and is Ensemble in Residence for the Radio-Canada radio service for the 2004-2005 season.

CONSTANTINOPLE

[www.constantinople.ca](http://www.constantinople.ca)



Né en 1976, à Téhéran, il obtient sa formation de base en musique persane auprès de Mehrdad Torabi à l'institut Bahârlou à Téhéran, Reza Ghassemi à Paris et Keyhan Kalhor à Montréal. Puis il continue son cheminement en autodidacte. Il a étudié la composition musicale au Conservatoire de musique de Montréal avec Gilles Tremblay et Michel Gonneville. Il s'est perfectionné en musique savante persane auprès de Dariush Talai.

En 1989, il fonde l'ensemble Tahmassebi, qu'il dirige pendant deux ans et pour lequel il compose plusieurs œuvres. Il est cofondateur des ensembles Constantinople, CodexQuartet et Radical 3 avec lesquels il a présenté plusieurs concerts au Canada. Il se produit également aux États-Unis, en France, en Grèce et au Mexique, soit à titre de soliste, soit en collaboration avec d'autres musiciens.

En 2000, il réalise le projet musical Poussières d'étoiles avec lequel il fait par la suite une tournée dans l'île de Montréal. Il enregistre avec son frère Ziya Tabassian un premier disque de musique savante persane *Jardin de la mémoire* et puis quatre disques avec l'ensemble Constantinople sous étiquette ATMA.

Il participe activement au projet MediMuses en étant membre du groupe de recherche sur l'histoire la musique de la Méditerranée. Kiya Tabassian est membre du Conseil québécois de la musique. Il a obtenu plusieurs bourses du Conseil des Arts du Canada et du Conseil des arts et des lettres du Québec pour ses projets de recherche et de création.

## KIYA TABASSIAN

Born in Tehran in 1976, Kiya Tabassian received his initial training in Persian music from Mehrdad Torabi at the Bahârlou Institute in Tehran, from Reza Ghassemi in Paris, and Kayhan Kalhor in Montreal. He has since continued to develop his instrumental skills independently. He has also studied composition at the Conservatoire de Musique de Montréal with Gilles Tremblay and Michel Gonneville. He has taken advanced tuition in classical Persian music with Dariush Talai.

In 1989, he founded the Tahmassebi Ensemble, which he directed for two years and for which he contributed several compositions. He is the co-founder of Constantinople, CodexQuartet and Radical 3, ensembles that have performed in a number of Canadian cities. In addition, he performs regularly throughout the U.S., France, Greece, and Mexico, both as a soloist and with other musicians.

In 2000, he was composer in residence for Musique Multi Montréal with a project entitled "Poussières d'étoiles." Along with his brother Ziya, he recorded a first CD of Persian classical music entitled *Garden of the Memory* and four CDs with Constantinople on the ATMA label.

He is active in the MediMuses project as a member of the research group on the history of Mediterranean music. Kiya is a member of the Conseil Québécois de la Musique. He has received several grants from the Canada Council for the Arts and the Conseil des arts et des lettres du Québec.

L'ensemble En Chordais est un atelier de sonorités de la Méditerranée orientale, actif dans le domaine de la musique multiculturelle, la musique savante et la musique grecque traditionnelle. Il forme une partie indépendante de l'organisme homonyme qui, avec l'école de musique traditionnelle et byzantine et l'activité d'édition de livres et de disques, réalise une action globale dans le domaine de la musique grecque. Les membres de l'ensemble ont des bases musicales particulièrement intéressantes qui se prêtent à la création musicale de caractère varié. Leur amour pour la tradition musicale populaire, enraciné dans leur propre vécu, et leurs études de musique byzantine garantissent l'authenticité de leur style.

Depuis sa fondation en 1993, l'ensemble a donné des concerts dans plusieurs villes de Grèce et de l'étranger parmi lesquelles on peut citer : Thessalonique, Athènes, Istanbul, Londres, Venise, Marseille, Belgrade, Nuremberg, Plovdiv et Larnaka. Il a aussi joué dans le cadre de plusieurs festivals internationaux comme le Juillet Musical au théâtre ancien d'Epidaure, le festival de Sani, le festival du Mont Olympe en Grèce, le Yapi Kredi Festival en Turquie (Istanbul), le European Discovery Festival ainsi que le London Byzantine Festival, tous deux en Grande-Bretagne (Londres).

L'organisme « En Chordais – Traditions Musicales de la Méditerranée » a également contribué grandement à faire connaître et à diffuser la musique byzantine et traditionnelle grecque, en favorisant l'étude des moyens par lesquels elles ont été influencées par les traditions voisines de la Méditerranée orientale, qu'elles ont influencées à leur tour.

Depuis 2002, En Chordais est l'initiateur et le directeur du grand projet international MediMuses qui se consacre à la recherche et recomposition des éléments de la tradition musicale méditerranéenne et à la prise de conscience d'un héritage musical commun dans toutes les cultures méditerranéennes et moyen-orientales.

The En Chordais ensemble is a workshop of Eastern Mediterranean sonorities, active in the fields of multicultural music, art music, and traditional Greek music. It forms an independent segment of the organization of the same name, which—along with a school of traditional and Byzantine music, and book and record publishing—is devoted to the promotion of Greek music. The members of the ensemble benefit from particularly interesting musical backgrounds which stimulate a great variety of musical exploration. Their love of popular traditional music, rooted in their own experiences, and their study of Byzantine music are a guarantee of the authenticity of their style.

Since its founding in 1993, the ensemble has given concerts in many Greek and foreign cities, including Thessaloniki, Athens, Istanbul, London, Venice, Marseille, Belgrade, Nuremberg, Plovdiv, and Larnaka. The ensemble has also performed in several international festivals, such as the Musical July at the ancient Epidaurus theatre, the Sani festival, the Mount Olympus festival in Greece, the Yapi Kredi Festival in Istanbul, Turkey, and the European Discovery and London Byzantine festivals, both in Great Britain.

The organization "En Chordais – Musical Traditions of the Mediterranean" has largely contributed to the dissemination and knowledge of Byzantine and traditional Greek music through the in-depth study of its cross-relations with the musical traditions of its Eastern Mediterranean neighbours.

In 2002, En Chordais initiated and has directed ever since MediMuses, an important international project devoted to the uncovering and re-composition of the primordial elements of Mediterranean musical traditions, and to the acknowledgment of a common musical heritage among all the Mediterranean and Middle-Eastern cultures.

**ENSEMBLE EN CHORDAIS**

*www.enmusic.gr & www.medimuses.gr*

Né à Thessalonique, en 1969, Kyriakos Kalaitzides est considéré aujourd'hui comme l'un des plus grands oudis (joueur de oud) de sa génération. Il a appris le chant byzantin dès son enfance avec le plus grand maître de cet art, M. Elefterios Georgiades.

Il est fondateur de En Chordais, un organisme, un ensemble musical et une école spécialisés en musique byzantine et traditionnelle grecque qui se démarque en Grèce par ses diverses activités.

Il est également parmi les chercheurs les plus en vue sur le oud et en musique traditionnelle grecque. Il a déjà publié le premier tome d'un traité de oud et travaille présentement sur le deuxième tome. Kyriakos a également fait des recherches sur le travail d'un grand compositeur grec, Zakharia Khanendeh (XVIII<sup>e</sup> siècle). Il a réalisé avec l'ensemble En Chordais, le premier disque qui présente intégralement des pièces de ce compositeur. Parmi ses autres domaines de recherche et réalisations, on peut nommer son double CD (*Sea of Memory*) de la musique des Îles Oinousses, interprétée par En Chordais, avec un livret de 100 pages traitant la musique de cette région.

Il mène présentement une carrière internationale en jouant partout en Grèce et sur des scènes de Londres, Paris, Copenhague, Bruxelles, Lisbonne, Istanbul et Nuremberg avec son ensemble et avec d'autres grands musiciens grecs et étrangers. Depuis 2002, il est le directeur artistique du projet international MediMuses.

Born in Thessaloniki in 1969, Kyriakos Kalaitzides is considered today as one of the great 'ud players of his generation. He learned Byzantine chant since childhood with the greatest master of this art, Elefterios Georgiades.

He is the founder of En Chordais, an organization, musical ensemble, and school specialized in Byzantine and traditional Greek music, which is very active in Greece.

He is also among the most prominent scholars of 'ud and traditional Greek music. He has published the first volume of an 'ud treatise, and is currently preparing the second volume. Kyriakos Kalaitzides has also conducted in-depth studies on the work of a great eighteenth-century Greek composer, Zakharia Khanendeh. With the En Chordais Ensemble, he has produced the first recording of this composer's complete works. Among his other achievements, one can mention the double CD *Sea of Memory*, presenting the music of the Inousses Islands, performed by En Chordais, with a 100-page booklet on the music of this region.

He currently leads an international career, performing throughout Greece and in London, Paris, Copenhagen, Brussels, Lisbon, Istanbul, and Nuremberg with his ensemble and other prominent Greek and foreign artists. Since 2002, he is the Artistic Director of the international project MediMuses.

## KYRIAKOS KALAITZIDES

**G**hada Shbeir est née au Liban en 1969. Elle est diplômée en musique arabe de la Méditerranée orientale et détient aussi un maîtrise en musicologie. Elle s'est spécialisée en musique ecclésiastique byzantine de la Méditerranée orientale, ainsi qu'en musique arabo-andalouse et la tradition musical syriaque, en dialect araméen. Elle enseigne au Conservatoire de Beyrouth et à l'université USEK du Liban.

Elle a participé à de nombreuses conférences ainsi qu'à des festivals, présentant le chant arabe en général et la tradition musicale syriaque en particulier. Elle a remporté le prix du troisième Festival mondial de musique arabe au Caire en 1997. Elle s'est produite en concert en tant que soliste partout au monde, dont en Chypre, en France, en Italie, à Bruxelles, en Angleterre, en Pologne, au Canada et en Jordanie lors d'événements ou sur les scènes tels que l'Institut du Monde Arabe, le Festival d'Avignon, le Festival Epidaurus en Grèce, le Festival «Memorie die Bisanzio», la basilique Saint-Marc, le Festival Albustan de Beyrouth et Traditions musicales de la Méditerranée en Grèce.

Elle a enregistré plusieurs disques de musique arabe, syriaque et byzantine avec les meilleurs ensembles et musiciens de musique méditerranéenne.

## GHADA SHBEIR

Chant | Voice

**G**hada Shbeir was born in 1969 in Lebanon. She took a degree in Arab Music of the Eastern Mediterranean and is a master of Musicology. She has specialized in Byzantine ecclesiastical music of the Eastern Mediterranean, and also in Arab-Andalusian music and the Syriac musical tradition, in the Aramaic dialect. She teaches at the Conservatory of Beirut and at the University USEK of Lebanon.

She has taken part in many conferences and festivals presenting Arab song in general and the Syriac musical tradition in particular. She won the award in the Third World-Wide Festival of Arab Music in Cairo in 1997. She has given concerts as soloist in many parts of the world, including Cyprus, France, Greece, Italy, Brussels, England, Poland, Canada, and Jordan in events and venues such as Institut du Monde Arabe, Avignon Festival, Festival Epidaurus, Greece, Festival "Memorie die Bisanzio," San Marco Basilica, Festival Albustan of Beirut, and Musical Traditions of the Mediterranean in Greece.

She has recorded several CDs of Arabic, Syriac, and Byzantine music in collaboration with the greatest ensembles and musicians of Mediterranean music.





Née en 1967, au Liban, Imane Homsy est considérée comme l'une des plus grandes virtuoses du kanoun (sorte de cithare) de son pays. Elle est diplômée du Conservatoire national supérieur du Liban en 1991, y ayant complété des études de kanoun.

Elle a étudié la musique classique arabe tout en cherchant à approfondir la musique occidentale. Elle a développé sa propre technique de jeu au kanoun, utilisant huit doigts, sans abandonner la manière courante de jouer, avec deux doigts.

Imane Homsy a participé à de nombreux festivals en Europe, en Asie et en Afrique, dont le Festival international Al Bustan, au Liban; à l'Institut du Monde Arabe, à Paris; au Festival Epidaurus; et à la salle de concert de Thessalonique dans la série Traditions musicales de la Méditerranée, tant comme soliste que comme membre de l'Orchestre du Conservatoire national supérieur du Liban. En outre, elle a participé à de nombreux enregistrements de musique arabe.

Collaboratrice d'une des plus grandes chanteuses arabes, Fairuz, Imane Homsy s'est produite dans son orchestre depuis 1999 lors de nombreux concerts en Tunisie, au Koweït, en Jordanie, aux États-Unis, en France et ailleurs.

Born in 1967 in Lebanon, Imane Homsy is considered to be the most important qanun (a type of zither) virtuoso of her country. She graduated from the Lebanese National Higher Conservatory in 1991 after having obtained her diploma in qanun.

She has studied Classic Arab Music, while at the same time experiencing with Western music. She has developed her own technique in qanun playing with eight fingers, without abandoning the common way of playing by using two fingers.

Imane Homsy has participated in many international festivals in Europe, Asia, and Africa, including the Al Bustan International Festival of Music, Lebanon; Institut du Monde Arabe, Paris; Epidaurus Festival; and Thessaloniki's Concert Hall for the series Musical Traditions of the Mediterranean, as a soloist as well as a member of the Lebanese National Higher Conservatory Orchestra. She has also performed in many recordings of Arab music.

Collaborator of one of the greatest Arab singers, Fairuz, since 1999 she has performed with her orchestra in a large number of concerts in Tunisia, Kuwait, Jordan, the USA, France, and elsewhere.

IMANE HOMSY

Kanoun | Qanun



2 :: ΤΙ ΑΙΔΟΝΙΑ ΤΙΣ ΑΝΑΤΟΛΙΣ

Les hirondelles de l'est  
Et les oiseaux de l'ouest  
Sur la montagne de Filadelfou

The nightingales of the east  
And the birds of the west  
In the mountain of Filadelfou

...

...

3 :: ΗΟΥΣΕΙΝΙ ΑΓΙΡ ΣΕΜΑΙ

Ta beauté, sous la course de la lune:  
Un soleil qui illumine le monde.  
*Nafiz*, jamais n'ai-je été témoin d'un abandon  
si exalté.  
Chacun de tes regards perçants trahit un désir  
caché.

Your beauty, in the moon's path  
A sun which lights up the world.  
*Nafiz*, I've not seen such frenzied abandon.  
Your every cutting glance betrays concealed  
desire.

5 :: VIRGEN ΜΑΔΡΕ

Virgen Madre groriosa,  
De Deus filla e esposa,  
Santa, noble, preciosa,  
Quen te loar saberia ou podia?

Ca Deus que é lum' e día,  
Segund' a nossa natura  
Non viramos sa figura  
Senon por ti, que fust' alva.

Virgen Madre groriosa...

Glorieuse Vierge Mère,  
Fille et Épouse de Dieu,  
Sainte, noble, inestimable,  
Qui peut te connaître et te rendre gloire?

Car Dieu est Lumière et Jour,  
Mais à cause de notre nature indigne  
Nous ne pouvions voir Sa face,  
Si ce n'est qu'à travers toi, qui était l'Aube.

Glorieuse Vierge Mère...

Glorious Virgin Mother,  
Daughter and Bride of God,  
Holy, noble, precious,  
Who could know or be able to praise you?

For God is Light and Day,  
But because of our base nature  
We could not see His face  
Except through you, who were the Dawn.

Glorious Virgin Mother...

## 7 :: CERCLES MIGRANTS

Dans le jeu même de nos regards, l'ignare se questionne.  
J'ai fait selon ma nature; tout le reste, qu'il en soit selon leur justice.

Les intellectuels sont au cœur de l'existence,  
Mais seul l'amour sait comme ils sont perdus dans ce cercle.

Son visage ne peut pas uniquement se comprendre comme la lumière qui me permet de voir,  
C'est le miroir qui reflète la vraie lune et le soleil.

L'union de douces langues avec moi est approuvé par le seigneur;  
Ils sont les dieux et nous les créatures.

Nous sommes les tristes voyageurs qui ne désirent que vin et musique;  
Quel dommage s'ils ne prennent pas notre vêtement de laine contre un verre de vin.

Ne demandez pas quelle est la nature du soleil à une chauve-souris,  
Car même les savants sont perplexes à ce sujet.

Réclamer l'amour et se plaindre de l'être aimé,  
Voilà une fausse récrimination qui mérite aux amants de cette caste la séparation.

Peut-être seuls tes yeux noirs peuvent me révéler les secrets,  
Car il n'est pas donné à tous de savoir être à la fois ivre et discret.

(Poème de Hâfez / *Poem by Hâfez*)

In the very game of our gazes the ignorant wonders.  
I did what I am and leave the rest to their justice.

Intellectuals are the centre of existence but  
Only love knows how lost they are in this circle.

Her face can not only be translated as the light of my sight;  
This is the mirror which displays the true moon and the sun.

The union of sweet tongues and I is approved by the lord;  
They are the gods and we are the creations.

We are the poor wanderers who just long for wine and music.  
Oh, such a pity if they do not take our wool robe for a cup of wine.

Don't ask the nature of the sun from a bat  
Since the experts are bewildered in this matter.

Claiming love and complaining about the beloved,  
Is such a false claim lovers of this cast deserve the separation.

Perhaps only your black eyes can teach me the secrets  
Since not every one knows how to be drunk and discreet.

8 :: SE KAINOURGIA VARKA

Dans un nouveau bateau, je suis embarqué  
Et à Saint-Jean j'ai navigué;  
J'ai trouvé de braves matelots  
Qui pêchaient.

In a new boat I stepped in  
And in Saint John I sailed;  
I found brave sailors  
Who were fishing.

...

...

10 :: LAMMA BADA

Lamma bada yatathanna  
aman aman aman aman  
hubbi jamaluh fatanna  
aman aman aman aman  
Aw ma bi-lahzu asarna  
aman aman aman aman  
ghusnah nthu hina mal  
aman aman aman aman  
Wa'di wa ya hirati  
man li mujib shakwati  
fil-hubbi min law'ati  
illa malik ul-jamal  
aman aman aman aman  
fil-hubbi min law'ati  
illa mallk ul-jamal  
aman aman aman aman

Quand elle s'est mise à marcher en se dandinant  
aman aman aman aman  
sa beauté m'a stupéfait  
aman aman aman aman  
je suis devenu prisonnier de ses yeux  
aman aman aman aman  
sa tige se plia en se penchant  
aman aman aman aman  
ô ma promesse, ô ma perplexité,  
qui a réponse à ma plainte  
sur l'amour et la souffrance  
sinon la toute belle?  
aman aman aman aman  
sur l'amour et la souffrance  
sinon la toute belle?  
aman aman aman aman

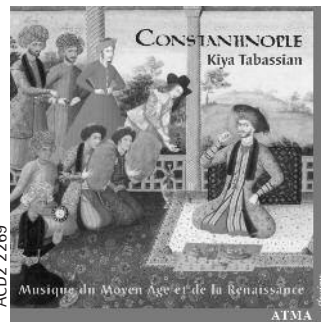
When she started to walk with a swinging gait  
aman aman aman aman  
her beauty amazed me  
aman aman aman aman  
I have become prisoner of her eyes  
aman aman aman aman  
her stem folded as she bent  
aman aman aman aman  
O my promise, O my perplexity,  
who can answer my complaint  
about love and suffering  
but the beautiful one?  
aman aman aman aman  
about love and suffering  
but the beautiful one?  
aman aman aman aman





Ziya Tabassian | Andreas Papas

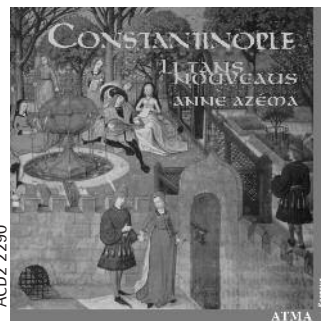
ACD2 2269



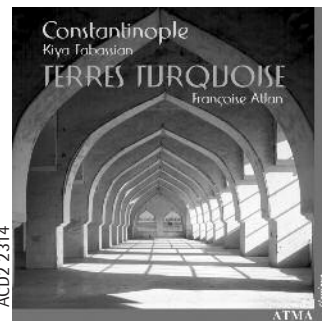
ACD2 2274



ACD2 2290



ACD2 2314



## CONSTANTINOPLE

Discographie | Recordings

Nous reconnaissons l'aide financière du gouvernement du Canada par l'entremise du Fonds de la musique du Canada.

**Canada**

*We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Canada Music Fund for this project.*

Réalisation / *Produced by: Johanne Goyette*

Enregistrement et montage numérique / *Recording and digital mastering: Anne-Marie Sylvestre*

Grand Séminaire de Montréal, du 29 au 31 octobre 2004 / *October 29 to 31, 2004*

Responsable du livret / *Booklet editor: Jacques-André Houle*

Graphisme / *Graphic design: Diane Lagacé*

Photos : *Elias Khammar*

Couverture / *Cover: René Magritte (1898-1967), Le Séducteur / The Seducer.*

*Photo : Herscovivi / Art Resource, NY*